



丁毅文集

第四卷



DING YI
WEN JI

漓江出版社

丁毅文集

第四卷



漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

丁毅文集. 第四卷/丁毅著;丁毅译. —桂林:漓江出版社, 2015.10
ISBN 978-7-5407-7534-6

I. ①丁… II. ①丁… III. ①歌剧艺术—中国—文集 IV. ①J822-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 096737 号

责任编辑:郁陈琳 叶 子

装帧设计:居 居

内文排版:何 萌 责任印制:陈娅妮

漓江出版社有限公司出版发行
广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷
(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:36 字数:184 千字

2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

定价:319.00 元(全五卷)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

第四卷

译著(二)

特利斯坦与伊索尔德 / 1

编剧与作曲: 瓦格纳

附文: 音乐史上的一座里程碑 / 76

黎戈来托 / 86

作曲: 威尔第

编剧: 皮亚威

附文: 威尔第的《黎戈来托》 / 152

游吟诗人 / 160

作曲: 威尔第

编剧: 卡玛拉诺

附文: 《游吟诗人》的酝酿和诞生 / 236

茶花女 / 242

作曲: 威尔第

编剧: 皮亚威

附文: 阿尔芳西娜、玛丽、玛格丽特、薇奥莉塔和朱瑟贝·威尔第 / 313

假面舞会 / 320

作曲: 威尔第

编剧: 索玛

附文: 关于《假面舞会》 / 400

阿依达 / 405

作曲:威尔第

编剧:基斯兰佐尼、杜·洛柯

附文:《阿依达》的酝酿和诞生 / 474

奥赛罗 / 483

作曲:威尔第

编剧:博伊托

附文:关于歌剧《奥赛罗》 / 561

三幕歌剧

特利斯坦与伊索尔德
(TRISTAN AND ISOLDE)

编剧与作曲: 瓦格纳 (Richard Wagner)

1865 年 6 月 10 日首演于慕尼黑

剧中人：

特利斯坦	康沃尔的武士，马可王的侄儿	男高音
马可王	康沃尔国王	男低音
伊索尔德	爱尔兰公主	女高音
库纹纳尔	特利斯坦的侍从	男中音
布兰甘尼	伊索尔德的侍女	次女高音
梅洛特	庭臣	男中音
牧 童		男高音
水 手		男高音
舵 工		男中音

时间：传奇时代。

地点：第一幕在海中船上，第二幕在马可王的王宫，第三幕在布列塔尼的特利斯坦的城堡。

第一幕

【在一艘海船的前甲板上，设置了一座大帐篷，里面挂满花毯，一侧有一个狭窄的升降口通向下面的船舱。

第一场

【伊索尔德躺在一张睡椅上，她的头埋在靠垫里。布兰甘尼拉开一侧的一幅帐幔向外眺望。帐篷背面的帐幔全关闭着。

【一个年轻水手的歌声像是来自桅杆顶上。

水手的歌声 乘船驶向东方，
眼睛朝着西；
这西风吹向我们家乡，
爱尔兰的孩子你往何处去？
是你的声声叹息，
把这些篷帆吹起？
吹吧！吹吧海风！
啊！吹吧！我的孩子！
爱尔兰的少女，
可爱又倔强的少女！

伊索尔德 （迅速地站起来）
是谁把我讽刺？
（四处寻找那打扰她的人）
布兰甘尼！喂！
我们在哪里？

布兰甘尼

(在原处)

紫色的晚霞从西方升起，
海船迅速地前进，
平稳地行驶，
在天黑之前就能到达目的地。

伊索尔德

去哪里？

布兰甘尼

康沃尔的领地。

伊索尔德

别提它！

再不要提起！

布兰甘尼

(放下帐幔，关切地走向伊索尔德)

怎么啦？公主！你？

伊索尔德

(带着狂乱的目光)

堕落的孩子辱没了祖宗！

你的母亲给了你力量，
驾驭这海洋和天空！

小小的巫术，

只能用它酿造香膏给人治病；

我内心醒悟到，

勇气，力量，

全都藏在你的胸怀之中！

怯懦的海风听我的命令！

起来搏斗掀翻这海空！

用你那咆哮怒吼电闪雷鸣，

把睡眠中的大海唤醒！

唤醒它的残暴和贪婪无情，

我会把战利品慷慨馈赠。

撞碎这傲慢的海船，

把它吞进你的腹中！

布兰甘尼

船上的人们，
这些不幸的生命，
我全部交给你，海风！
(极其惊恐地为伊索尔德担心)

天啊！啊！
你这念头多么可怕！
伊索尔德公主，
什么事藏在你的心中？
离别开你的父母，
你不曾流过泪；
也没和家乡亲人诉说别情。
一路上你心情多沉重，
脸色苍白不做声，
不思饮食不入梦，
呆滞愁闷冷若冰，
看着你这样我心疼！
是嫌我没用？
对我这样冷？
啊！告诉我你的心事，
向我倾吐你的苦衷！
我是伊索尔德勇敢的侍从！
我对你满怀忠诚，
信任你的布兰甘尼！

伊索尔德

风！风！
我憋闷难忍！
打开！我要吹风！

【布兰甘尼急忙打开背面中间的帐幔。

第二场

【现在可以一直看到船尾，再后边是大海和远处的地平线。水手们在桅杆四周整理着绳索。在船舵附近，武士们和侍从们待在那里。隔一小段距离，特利斯坦抱着双臂站在那里沉思地看着大海，库纹纳尔在他脚下懒散地躺着。桅杆上面那青年水手的歌声又传下来。

水手的歌声 这西风吹向我们家乡，
 爱尔兰的孩子你往何处去？
 是你用声声叹息，
 把这些篷帆吹起？
 吹吧，吹吧，海风！
 吹吧，吹吧，孩子！

【伊索尔德看到了特利斯坦，站在一旁绝望地盯着他。

伊索尔德 将我选择，把我舍弃！
 金玉其表，实为败絮！
 垂死的头颅，
 垂死的身躯！
 （不自然地笑着）
 这恶棍！你看怎样？

布兰甘尼 （顺着伊索尔德的目光）
 你说他？

伊索尔德 对，那英雄！
 惊慌地转开他的眼，
 为了躲避我的目光。
 说，他怎么样？

布兰甘尼 你是说特利斯坦？
 亲爱的，

伊索尔德

他确实出类拔萃最为人们景仰，
再没有别的英雄享有他的声望。
(讥讽地)
为逃避我的责罚，
他时时在躲藏；
他将要带去一具尸体，
给国王做新娘！
你不能理解我所讲？
你去问问那个男人为何羞涩惊慌？
他喝彩和赞颂，
却把对我的誓言遗忘！
这位无与伦比的英雄怕见我的目光！
啊！他为何这样！
去向他传达女主人的命令，
要像个奴仆，
立刻前来我身旁！
是要我叫他前来见你？
去告诉他！
他必须服从我的命令！
我！伊索尔德！

布兰甘尼

伊索尔德

【伊索尔德做了个手势。布兰甘尼犹豫地离开了她，在甲板上找路穿过忙碌的水手们走向船尾。伊索尔德带着茫然的表情盯着布兰甘尼慢慢退到睡椅旁坐下来，眼睛一直看着船尾方向。

【库纹纳尔看到布兰甘尼靠近，没动身地拉了下特利斯坦的外套。

库纹纳尔

注意，特利斯坦！

伊索尔德

有事情！

特利斯坦

(吃惊地)

什么？伊索尔德？

【布兰甘尼来到特利斯坦面前，向他鞠躬，他急忙控制住自己。

特利斯坦 啊，是布兰甘尼！
女主人她有何吩咐，
需要她的仆人去执行？

布兰甘尼 特利斯坦先生！
她要见你，
派我来把你邀请。

特利斯坦 是嫌航程太远？
不需久等，
太阳落山之前就能完成。
女主人所有吩咐全都在执行。

布兰甘尼 哦，特利斯坦先生，
快去吧，是公主将你请！

特利斯坦 看远处一片青葱，
海岸正步步靠拢；
我们的国王正等待，
把他的新娘欢迎。
我能护送她前往，
这对于我是光荣。

布兰甘尼 特利斯坦先生！
你请听：
如果你对她忠诚，
那就前去会见她，
她正在把你等！

特利斯坦 所有的使命我都完成，
我愿为她服务，妇女中的顶峰！
但我若离开这船舵，
怎能安全地送她到马可王的都城？

布兰甘尼

特利斯坦！

你是在把我戏弄？

你若看不起我这女佣，

伊索尔德讲的话，

对你说，你可想听？

“去告诉他！

他必须服从我的命令！

我！伊索尔德！”

库纹纳尔

（跳起来）

让我来替你回答！

特利斯坦

你不要胡闹逞能！

库纹纳尔

让她告诉伊索尔德公主，

即使她有康沃尔的王冠，

和英格兰的册封，

她也不能对你发号施令！

你不是她的奴隶，

你是主人特利斯坦英雄！

这就是我的回答，

让她来责罚严惩！

【特利斯坦制止了库纹纳尔，布兰甘尼被触怒转身离去，库纹纳尔在她身后可着嗓子唱。

库纹纳尔

那莫罗德渡过爱尔兰海，

到康沃尔暴敛横征；

在那荒凉的沼泽地里，

葬送了他的一生。

作为英格兰人缴纳的税金，

他的头颅送进爱尔兰王宫；

英雄的特利斯坦，

就是那交税人！

【库纹纳尔被特利斯坦赶开，下到船舱里去。布兰甘尼心神不安地回到伊索尔德那里，关闭了身后的帐幔。船员们的歌声从外面传来。

船员们的歌声 作为英格兰人交纳的税金，
 他的头颅送进爱尔兰王宫；
 英雄的特利斯坦，
 就是那交税人！

第三场

【只有伊索尔德和布兰甘尼，帐幔已完全合拢，伊索尔德带着盛怒和绝望的表情起身，布兰甘尼投身于她的脚下。

布兰甘尼 啊！真倒霉！多难为情！

伊索尔德 （强压住要爆发的狂怒）

他说些什么？

要全都讲给我听！

布兰甘尼 啊！别问了！

伊索尔德 别怕，快说清！

布兰甘尼 他婉言谢绝不答应。

伊索尔德 你可跟他讲清楚？

布兰甘尼 当我向他提出邀请，

他回答说：“我愿服从，

我愿为她服务，

对她十分忠诚。

但我若离开这船舵，

怎能安全地送她到马可王的都城？”

伊索尔德 （更为痛苦地）

怎能安全地送她到马可王的都城！

布兰甘尼

如同运送一件礼品，
从爱尔兰来进贡！
我再次向他说明，
传达你的命令；
他那个仆人库纹纳尔——

伊索尔德

啊！我听到他的话，
每个字都听清。
你看到我受羞辱，
听我把缘由说明；
他们用歌声把我嘲弄，
我也能给予回应！
一只小船断桅缺蓬，
漂来爱尔兰海滨；
上边有个受伤的人，
伤情十分严重。
我的医术他早闻名，
使用香膏治伤镇痛；
那创伤给他的痛苦，
我能为他抚平。
他用“坦特利斯”掩盖他真名实姓，
我早把他特利斯坦面目看清。
在他身旁的剑上，
我发现了一个缺口；
它和那嵌在莫罗德先生
头上的碎片完全相同，
在为他送葬时，
我曾把它撬动！
一声召唤出自我心中，

我把剑锋对准他前胸；
为莫罗德报仇雪耻，
拿他的生命做牺牲！
但他在此时抬起眼，
不看我的手，
不看那剑锋，
直看着我的眼睛！
他的不幸竟把我感动，
那利剑落在了地平！
是莫罗德把他刺伤，
是我救了他的性命；
为回家他舍弃了我，
他的目光再不能把我刺痛！

布兰甘尼

啊，奇怪！

我怎么记不清曾为他治过伤痛？

伊索尔德

听他们怎么赞颂，

“特利斯坦是英雄！”

他就是那个受伤的人。

他曾经一再宣誓，

无限感恩无限忠诚！

你看他怎样来实行？

假冒“坦特利斯”，

我没揭露放他逃命；

这次来露出真姓名。

高踞船上自尊自重，

要求爱尔兰的女继承人

做康沃尔王的新娘，

向他叔父去邀功！